

三陸国際芸術祭 2023 移ル



Sanriku International Arts Festival 2023 SHIFT

2023 10.7.8

7日 | 開場14:45 開演15:30 終演20:30
三陸7団体 インドネシア1団体 途中休憩あり(45分)
8日 | 開場10:00 開演10:45 終演15:30
三陸7団体 インドネシア1団体 途中休憩あり(45分)

October 7 (Sat.) - 8 (Sun.), 2023
7th | Opens: 2:45PM Starts: 3:30PM Ends: 8:30PM
7 Sanriku groups, 1 Indonesian group Break (45 mins.)
8th | Opens: 10:00AM Starts: 10:45AM Ends: 3:30PM
7 Sanriku groups, 1 Indonesian group Break (45 mins.)

キャッセン大船渡 (須崎川親水広場)

Kyassen Ofunato (Suzakigawa Shinsui Hiroba)

岩手県大船渡市大船渡町字野々田12-33
12-33 Nonoda, Ofunato-cho, Ofunato, Iwate 022-0002
※雨天時: 大船渡地区公民館 (岩手県大船渡市大船渡町字明神前10-14)
In case of rain: Ofunato Community Center
(10-14 Myojinmae, Ofunato-cho, Ofunato, Iwate 022-0002)



▶タイムテーブル

7日		さんまカレーなどのソウルフード
14:45	開場	海のみを乗せたキッチンカー開場
15:30	第一部開演	三陸芸能4団体の演舞 キャッセン千年広場にて
17:30	休憩	ミロト氏の軌跡上映予定 最後に餅まきもあるよ
18:15	第二部開演	インドネシア団体および三陸芸能3団体の演舞 (20:30終演予定)
8日		
10:00	開場	大船渡市産業まつり (連携イベント 15:00終了) さんま炭火焼き500匹無料お振る舞い
		隣接会場にて特産品販売や飲食店がオープン
10:45	第一部開演	三陸芸能4団体の演舞
12:45	休憩	インドネシアの古典舞踊を習おう!! キャッセン千年広場にて
13:30	第二部開演	三陸芸能3団体の演舞 (15:30終演予定) 最後に餅まきもあるよ

▶アクセス

●お車で越越しの方
[仙台方面から] 三陸自動車道「大船渡葦海岸IC」より約9分
[盛岡方面から] 釜石自動車道「宮守IC」より
国道107号経由 約60分
[宮古・釜石方面から] 三陸自動車道「大船渡IC」より約11分
駐車台数に限りがありますので、できる限り公共交通機関を利用の上お越しください。
脚不便をお掛けしますが、御理解のほどよろしくお願い致します。

●直通バスで越越しの方
[仙台方面から] 仙台駅前—サンリアショッピングセンター前 (約3時間) —サンリアショッピングセンター前もしくは盛 駅—大船渡 駅 (約6分)
[盛岡方面から] 盛岡バスセンター もしくは 盛岡駅—大船渡 駅 (約3時間30分)

●電車・BRT等でお越しの方
(JR一ノ関駅経由の場合)
[仙台方面から] JR新幹線 仙台—一ノ関 (約30分)
[盛岡方面から]
①JR東北本線 盛岡—一ノ関 (約1時間30分)
②JR新幹線 盛岡—一ノ関 (約40分)
[JR一ノ関駅から]
①バス—一ノ関駅前—大船渡駅前 (約2時間15分)
②JR大船渡線 一ノ関—気仙沼 (約1時間30分) —
JR大船渡線 BRT快速—JR大船渡駅 (約1時間10分)
(JR釜石駅経由の場合)
[盛岡方面から] JR東北本線 盛岡駅—釜石駅 (約2時間30分)
—三陸鉄道 釜石駅—盛 駅 (約45分) — BRT (バス) 盛 駅—
大船渡着 (約5分)
※公共交通機関をご利用の際は、本数が少ないため、事前にご確認の上ご来場ください。
※雨天時は大船渡駅—大船渡地区公民館の無料シャトルバスを運行いたします。



三陸国際芸術祭について

三陸国際芸術祭は、東日本大震災を機に三陸沿岸地域を訪れたアーティストと郷土芸能の出会いから2014年に始まりました。青森県八戸市から岩手県陸前高田市まで太平洋に面する全長600km以上を舞台に、芸能の宝庫である三陸の魅力を国内外に伝えながら、アジアを中心とした世界の芸能や現代アーティストとの交流により、持続可能な「創造的復興」の実現を目指す芸術祭です。

主催 | 三陸国際芸術推進委員会、独立行政法人日本芸術文化振興会、文化庁 共催 | 八戸市、階上町、洋野町、久慈市、野田村、普代村、田野畑村、岩泉町、宮古市、山田町、大槌町、釜石市、大船渡市、陸前高田市、住田町、三陸鉄道株式会社、公益社団法人全日本郷土芸能協会、特定非営利活動法人いわてアートサポートセンター、特定非営利活動法人ジャパン・コンテンポラリーダンス・ネットワーク、IBC岩手放送 協力 | 特定非営利活動法人みちのくトリレックス、合同会社imajimu、東北文化財映像研究所、みんなのしるし合同会社、大船渡市防災観光交流センターおおふなぼーと 企画制作 | 三陸国際芸術推進委員会、みんなのしるし合同会社 メインビジュアル | 白 鹿 子 踊 保存会 撮影 | 田附勝 デザイン | LABORATORIES 後援 | 岩手県、公益財団法人さんりく基金、三陸ジオパーク推進協議会、岩手日報社、東奥日報社、東海新報社、デーリー東北新聞社、NHK盛岡放送局、テレビ岩手、めんこいテレビ、岩手朝日テレビ、八戸テレビ放送、青森テレビ、青森朝日放送、エフエム岩手、FMねまらいん、青森放送、エフエム青森、コミュニティラジオ局BeFM
Organized by Sanriku International Arts Committee, Japan Arts Council, and Agency for Cultural Affairs, Government of Japan Main visual Usuzawa Shishiodori Preservation Society Photo by Masaru Tatsuki Design by LABORATORIES

お問合せ | みんなのしるし合同会社 (Minna no Shirushi LLC)
〒022-0003 岩手県大船渡市盛町字木町 6-4
6-4 Aza Kimachi Sakari-cho, Ofunato City, Iwate 022-0003
TEL | 0192-47-5123 FAX | 0192-47-5125
E-mail | minna@mi-kuni.com

▶チケット

●チケット情報
観覧無料。正面座席のみ要事前予約 (200席限定・日時指定、全席自由)。立ち見エリア・背面席 (予約不要) もございます。
[予約受付] 2023年8月10日 (木) より開始
整理券もしくはオンラインでの受付となります。

●チケット取扱
[オンライン・チケット]
https://ws.formzu.net/dist/S115714085/
申込期間 |
2023年8月10日 (木) 12:00開始～
9月30日 (土) 23:59まで
※お一人様1回の応募につき1枚までとさせていただきます。
[整理券]
受付期間 | 2023年8月10日 (木)～9月30日 (土)
・大船渡市防災観光交流センターおおふなぼーと受付
・大船渡市民文化会館 リアホール
※お一人様3枚までとさせていただきます。
※配布時間は配布場所の開館時間内となります。



●By car
[From Sendai] About 9 minutes from Ofunato Goishi Kaigan IC on the Sanriku Expressway
[From Morioka] About 60 minutes via Route 107 from Miyamori IC on the Kamaishi Expressway
[From Miyako or Kamaishi] About 11 minutes from Ofunato IC on the Sanriku Expressway
Due to the limited parking spaces available, we ask that you use public transportation as much as possible. We apologize for any inconvenience and appreciate your understanding.

●By direct bus
[From Sendai] Sendai Station to Sun-ia Shopping Center Mae (about 3 hours) / Sun-ia Shopping Center Mae or Sakari Station to Ofunato Station (about 6 minutes)
[From Morioka] Morioka Bus Center or Morioka Station to Ofunato Station (about 3 hours and 30 minutes)

●By train or BRT
(Via JR Ichinoseki Station)
[From Sendai] JR Shinkansen: Sendai to Ichinoseki (about 30 minutes)

[From Morioka]
①JR Tohoku Line: Morioka to Ichinoseki (about 1 hour and 30 minutes)
②JR Shinkansen: Morioka to Ichinoseki (about 40 minutes)
[From JR Ichinoseki Station]
①Bus: Ichinoseki Station to Ofunato Station (about 2 hours and 15 minutes)
②JR Ofunato Line: Ichinoseki to Kesenuma (about 1 hour and 30 minutes)
JR Ofunato Line BRT Rapid: Kesenuma to Ofunato (about 1 hour and 10 minutes)
(Via JR Kamaishi Station)
[From Morioka] JR Tohoku Line: Morioka to Kamaishi (about 2 hours and 30 minutes) / Sanriku Railway: Kamaishi to Sakari (about 45 minutes) / BRT (bus): Sakari to Ofunato (about 5 minutes)
*Please check schedules in advance if you plan to use public transportation, as the frequency of service is limited.
*In case of rain, a free shuttle bus will be available from Ofunato Station to Ofunato Community Center.



三陸芸能大発見サミット

三陸の芸能14団体が大船渡に集結！

今年は、インドネシアから「Miroto Dance Company」が来日。7日（土）は篝火の幻想の中に芸能が現れ、8日（日）は演舞と共に、近隣会場「大船渡市産業まつり」にて食も楽しめる。彩り豊かな芸能と食を一度に味わうことのできる2日間。

「移ル」。それでもなお生き延びるもの

大震災による壊滅的打撃を受けても潰えぬ、三陸沿岸部の土着芸能の強さはどこから湧き上がるのだろうか。日本各地で人口減少と高齢化に伴う地域の活力低下が同時多発する中、三陸では今なお、多くの集落で地元の芸能と祭りが生き延びている。それは三陸の人々の遺伝子に刻まれた、「生きる意味」の表現だからだ。だからこそ人々は震災後いち早く郷土芸能を復活させ、それが三陸復興の原動力の一つとなった。その三陸芸能が一堂に会する日が、大船渡で開催される「三陸芸能大発見サミット」である。八戸から陸前高田まで、南北600kmに渡る三陸沿岸部の14市町村から、神楽、鹿踊り、虎舞、太神楽など数々の芸能の担い手たちが集結する。激しく移り変わる時代。鹿踊りの頭を飾る髪のような束を「カンナガラ」と呼ぶが、その原材料となる「どろの木」は今やこの地方の山でも入手困難となった。これを8年前に植樹した子ども達が成長して舞台に加わり、地域の三世代が共に演舞する白澤鹿子踊を筆頭に、ジェンダーや移住者の境界線も取り払い、新たな形態へと恐れず変容しながらも、守るべきものを守り、人々は今年も踊りをつなぐ。時を超え、「個」を超えて、三陸の人々が地域という循環の中に身を差し出し無心に踊る様を、我々は今、目撃する必要がある。そこには、未来へ向かって生き続けようとする人間の生命の強靱な熱があるからだ。

Sanriku Geinoh Discovery Summit

Fourteen performing arts groups from Sanriku will gather in Ofunato!

This year, we are welcoming Miroto Dance Company from Indonesia. On October 7th (Sat.), there will be performing arts by a bonfire, and on October 8th (Sun.), you can enjoy performances and food at the nearby Ofunato Industry Festival. This 2-day event will provide an opportunity to enjoy vibrant performing arts and food at the same time.

SHIFT: What Continues to Survive

What keeps the local traditional performing arts of the Sanriku coastal region alive even in the face of devastating impact from the Great East Japan Earthquake? While various regions in Japan are simultaneously experiencing less local vitality due to population decline and aging, local performing arts and festivals continue to survive in many communities of Sanriku. This is because such things are an expression of the "meaning of life" engraved in the genes of the people of Sanriku. That is what led them to quickly revive their local performing arts after the disaster, which became one of the driving forces for the recovery of Sanriku. The various Sanriku performing arts come together on the day of the Great Discovery of Sanriku Geinoh held in Ofunato. Performers of numerous arts such as Kagura, Shishi Odori, Toramai, and Daikagura gather from 14 cities and towns along the 600 km coastline of Sanriku, spanning from Hachinohe to Rikuzentakata. The times are rapidly changing; the Japanese Poplar trees that serve as the raw material for the hair-like bundles of "Kannagara" adorning the head of the Shishi Odori dancers have become difficult to obtain even in the local mountains. Children who planted these trees eight years ago have now grown up and joined the stage, leading the Usuzawa Shishiodori, in which three generations of the local community dance together. The people will pass down their dances this year as well, eliminating boundaries of gender and different backgrounds, and fearlessly adapting while preserving what needs to be protected. We must witness the sight of the people of Sanriku dancing selflessly, transcending time and individuals within the cycle of the region. There lies the resilient passion of human life, striving to continue living towards the future.



八戸市 | Hachinohe City ▶ 7日

白銀四頭権現神楽保存会

(八戸市指定無形民俗文化財)

——切れるリズムと旋律で悪魔を祓う剣の輝きしなる釣竿・大漁だ！浜の歓声鳴りやまぬ——

Shirogane Shitogongen Kagura Preservation Society

A brilliant sword that exorcises demons with its cutting rhythm and melody; A flexible fishing rod for a bountiful catch! The cheers of the beach never cease.



野田村 | Noda Village ▶ 7日

野田村大黒舞の会

——打出の小槌で福招く七福神も白波超えておなごの大黒野田の浜からやってくる——

Noda Village Daikokumai Dance Society

The Uchido no kozuchi magic hammer invites fortune, attracting even the Seven Gods of Good Fortune across the sea. The goddess of fortune arrives from the shores of Noda.

普代村 | Fudai Village ▶ 7日

うのとりかぐら 鵜鳥神楽保存会

(国重要無形民俗文化財)

——湧き上がる笑い声の恵比須顔、畏怖と願いを託す観衆古より三陸の労苦に幸を導いた——

Unotori Kagura Preservation Society

The Ebisu face resonating with laughter and spectators entrusting both awe and wishes; Bringing fortune to Sanriku's efforts since ancient times.



釜石市 | Kamaishi City ▶ 7日

両石虎舞保存会

(岩手県指定無形民俗文化財)

——津波から戻った昔ながらの木製虎頭 険しい顔は海に向かい舞い続ける——

Ryoishi Toramai Preservation Society

The traditional wooden tiger head that returned from a tsunami. Continues dancing toward the sea with a stern expression.



陸前高田市 | Rikuzentakata City ▶ 7日

赤磯太鼓—ARATA—

(創作太鼓)

——広田の海の鼓動が響くオープニングを飾るは強力太鼓集団——

Akaiiso Taiko - ARATA - (original taiko)

The resounding beats of Hirota's ocean; Opening performed by a powerful taiko drum ensemble.



田野畑村 | Tanohata Village ▶ 8日

大宮神楽伝承保存会

(岩手県指定無形民俗文化財)

——海を見下ろす神社の祭り、太鼓に魅せられ魚の群れが舞い込んだ赤銅色の恵比須顔が微笑む——

Omiya Kagura Preservation Society

A festival at a shrine overlooking the sea, where schools of fish are enchanted by the taiko drums and dance their way in; A reddish-bronze Ebisu smiles.



宮古市 | Miyako City ▶ 8日

花輪鹿子踊り保存会

(岩手県指定無形民俗文化財)

——戯れ鹿の幕ひらり！恋の敵に眼光きらり 打ち合う角に火花散る盛岡藩ゆかりの鹿の群れ——

Hanawa Shishiodori Preservation Society

The fluttering curtain and frolicking deer! Gleaming gazes against the foes of love as sparks scatter from clashing antlers. A herd of deer associated with the Morioka domain.



洋野町 | Hirono Town ▶ 8日

瀧澤鶏舞保存会

(洋野町指定無形民俗文化財)

——除災の太刀が空をきるひらりひらり扇の風は幸招く大地を踏みしめ明日の夢に向かう——

Takisawa Keimai Preservation Society

The sword of disaster relief cuts through the sky, and the breeze from the fan invites fortune. Treading upon the earth, heading towards tomorrow's dreams.



大槌町 | Otsuchi Town ▶ 7日

白澤鹿子踊保存会

(大槌町指定無形民俗文化財)

——宙に舞うカンナガラ、森の精霊踏みしめる大地 鹿の眼光、乙女の刀入り乱れる——

Usuzawa Shishiodori Preservation Society

Kannagara soaring through the sky, the earth trodden by forest spirits; The gaze of deer and the sword of maiden intertwine.



階上町 | Hashikami Town ▶ 8日

平内鶏舞組

(青森県指定無形民俗文化財)

——兜に鳥を頂き、太刀を持ち、六角灯笼を囲む山の男たち ハネル大地に静まる魂——

Hiranai Keimai Group

Mountain men wearing helmets with birds perched upon them, wielding swords and surrounding hexagonal lanterns; Quieting souls in the dynamic land.



山田町 | Yamada Town ▶ 8日

大沢虎舞保存会

(岩手県指定無形民俗文化財)

——暴れる寅を絡めとる集落歌舞伎の見得の粹！どっと湧く歓声、漁師仲間の心意気——

Osawa Toramai Preservation Society

Stylish poses of the village kabuki entwining the wild tiger! Resounding cheers and the determination of fellow fishermen.



住田町 | Sumita Town ▶ 8日

行山流山口派柿内沢鹿踊保存会

(岩手県指定無形民俗文化財)

——ササラが唸る林間に響く太鼓と祝い唄 戯れ遊ぶ八匹鹿——

Gyozan-ryu Yamaguchi-ha Kakinaizawa Shishiodori Preservation Society

Drums and celebratory songs resound in the forest where bamboo poles make powerful sound. Eight frolicking deer.



インドネシア | Indonesia ▶ 7-8日

Miroto Dance Company

——インドネシア・ジョグジャカルタの現代舞踊と民俗舞踊が交差する。若者たちの希望の汗——

Miroto Dance Company

Contemporary and folk dances from Yogyakarta, Indonesia intersect; The youth's sweat of hope.

三陸の芸能を愛したインドネシアの国際的アーティスト 故ミロト氏の作品「Asian Tiger」を上演。ジャワ舞踊と現代のダンスを操る若者たちのダンスパフォーマンスに注目。

Works by Miroto, an internationally ac-claimed artist from Indonesia who loved Sanriku will also be per-formed. We welcome Miroto Dance Company, long-time friends fromIndonesia. You won't want to miss their performance called AsianTiger, which is a fusion of traditional Javanese dance and contempo-rary dance, and other dance performances by these young people.

Miroto Dance Company (ミロトダンスカンパニー) | 1996年ミロト振付作品「Garis」から始まったダンス集団。その後のミロト作品は、2021年最後の作品となった「Rama」(ホログラムを駆使したハイブリッド作品によるダンス&ファッションショー)まで全てMiroto Dance Companyの名前で発表。2021年まで、作品のニーズによって様々なダンサーが同カンパニーに多数参加。



Asian Tiger



故ミロト・マルティネス The late Miroto Martinus

Miroto Dance Company | Miroto Dance Company is a dance group that originated from Miroto'schoreographic work called"Garis" in 1996. Subsequent works byMiroto were all presented under the name of Miroto Dance Companywith"Rama" (a hybrid dance and fashion show using holograms) beingthe final piece in 2021. Until 2021, various dancers participated in MirotoDance Company based on the needs of each production.

